

RESEÑA:

Martínez, José Joaquín; Marimón, Carmen; Santamaría, María Isabel (2015). *Diccionario LID Turrón*. Madrid: LID Editorial Empresarial, S.L. ISBN: 9788483569221

Laia Vidal Sabanés*

El turrón, siguiendo la definición del diccionario que tenemos en las manos, es una ‘masa obtenida por cocción de miel y azúcar, con o sin clara de huevo o albúmina, a la cual se incorporan posteriormente almendras tostadas, peladas o con piel [...]’ y es uno de los dulces más tradicionales, sino el que más, del territorio español, especialmente durante la época navideña. Según la mayoría de autores, sus orígenes se remontan a la Edad Media, en el Al-Ándalus, cuando los árabes ya utilizaban la almendra y la miel para la fabricación de numerosos dulces. En el año 1585, el cocinero de Felipe II, Francisco Martínez Montañón, en su libro *Conduchos de Navidad* ya afirmaba que “en todas las casas de Jijona huele a miel”. Y es que Alicante ha sido y sigue siendo, hoy en día, uno de los núcleos principales de producción de turrón. El compromiso de este territorio con la tradición turronera se manifiesta, esta vez, en forma de diccionario, concretamente con el *Diccionario LID Turrón*.

Como otras disciplinas, la gastronomía se transmite por medio del lenguaje y, por este motivo, necesitamos terminología en este campo para explicar, enseñar, entender e incluso degustar los productos gastronómicos. El *Diccionario LID Turrón*, dirigido por María Isabel Santamaría, ha sido posible gracias al trabajo de terminólogos, filólogos, traductores y especialistas que han llevado a cabo de forma rigurosa la iniciativa pionera de recopilar y definir más de 500 términos referentes a la industria turronera, además de establecer los equivalentes para el catalán, el inglés, el ruso, el árabe y el chino de cada uno de ellos. De esta manera han sabido reflejar la riqueza léxica del campo de la industria turronera y, a través de ella, la riqueza cultural de este producto estrella en España. Para delimitar la obra, los especialistas han recogido los términos basándose en la estructura temática diseñada previamente por la directora de la obra, de forma que el diccionario cubre los ámbitos de *materias primas, cultura y tradición, producción, productos, comercialización, nutrición y salud y legislación* dentro del campo de la industria turronera.

El diccionario consta de cuatro partes. En primer lugar, encontramos una introducción que nos aporta información sobre la macro y la microestructura de la obra. En segundo lugar, se presenta una sección con las biografías de los autores, los asesores técnicos y los traductores. La tercera y cuarta parte son las más extensas del diccionario. La primera de ellas está precedida por una sección que se compone de distintas recomendaciones de uso sobre las entradas, equivalencias, definiciones, convenciones ortotipográficas y un apartado donde se explican las diferencias ortográficas y fonéticas más frecuentes entre las variantes valenciana y catalana dentro de la terminología del turrón. A este apartado lo sigue un diccionario monolingüe en español con equivalencias en otras lenguas con más de 500 entradas distribuidas en 152 páginas. Se trata de un diccionario especializado que incluye una definición explicativa, sencilla y conceptualmente transparente para cada uno de los términos en español, a veces acompañada de varios ejemplos y sinónimos, además de algunas ilustraciones. Lo único que podríamos echar en falta es la indicación de la categoría gramatical, el género de los sustantivos y la flexión de género en los sustantivos y adjetivos. Los lemas se presentan ordenados alfabéticamente y a la definición la siguen los equivalentes en catalán, inglés, ruso, árabe y chino. En la cuarta y última parte figuran los cinco índices por lenguas de cada uno de estos idiomas. Estos lematarios son muy útiles, por ejemplo, para los traductores a la hora de encontrar los equivalentes en español de los términos en su lengua origen.

En resumen, estamos hablando de un diccionario de vanguardia, no sólo porque es temáticamente original, sino también por su complejidad y precisión en la estructuración conceptual, en la elaboración de las definiciones, en la presentación, en el establecimiento de equivalentes, etc. En definitiva, el *Diccionario LID Turrón* constituye una verdadera guía tanto para los profesionales de la lengua como para los profesionales de la industria turronera. Así pues, la obra cumple con su objetivo de cubrir las necesidades terminológicas en este campo y de mostrar el turrón al mundo proponiendo equivalentes para las lenguas de los principales mercados de exportación de este producto.

* Grupo IULATERM, Institut de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra. E-mail: laia.vidal@upf.edu